

Документ подписан электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 14.05.2024 08:54:16
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
ФГБОУ ВО «ТВЕРСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Утверждаю:
Руководитель ООП
Л.М. Сапожникова


_____ 2024 г.


Рабочая программа дисциплины

Теория перевода

Закреплена за кафедрой: **Теории языка, перевода и французской филологии**

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Лингвистика, перевод и межкультурная коммуникация**

Квалификация: **Бакалавр**

Форма обучения: **очная**

Семестр: **5**

Программу составил(и):
канд. филол. наук, доц., Колосов Сергей Александрович

Тверь, 2024

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели освоения дисциплины (модуля):

формирование у обучающихся переводческого мышления и системного видения профессиональной переводческой деятельности в ее межпредметности, многообразии и многоаспектности.

Задачи:

- ознакомление с различными подходами к моделированию процесса перевода;
- получение представления о типологиях и функциях перевода, а также основных профессиональных требований, предъявляемых к каждому виду перевода;
- усвоение базового терминологического аппарата теории перевода как научной дисциплины;
- овладение методикой переводческого анализа текста и коммуникативной ситуации;
- ознакомление с основными переводческими приёмами и трансформациями.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ОП: Б1.В

Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Информационные технологии в лингвистике

Общее языкознание

Введение в языкознание

Введение в теорию межкультурной коммуникации

Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Практика письменного перевода

Устный последовательный перевод

Переводческая скоропись и перевод с листа

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость	3 ЗЕТ
Часов по учебному плану	108
в том числе:	
аудиторные занятия	34
самостоятельная работа	47
часов на контроль	27

4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

ПК-1.1: Осуществляет предпереводческий анализ коммуникативной ситуации перевода и текста оригинала

ПК-1.3: Знает и применяет технические приёмы письменного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода

ПК-2.3: Знает и применяет технические приёмы устного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода

5. ВИДЫ КОНТРОЛЯ

Виды контроля в семестрах:	
экзамены	5

6. ЯЗЫК ПРЕПОДАВАНИЯ

Язык преподавания: русский.

7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занят.	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр / Курс	Часов	Источники	Примечание
	Раздел 1. Тематическое содержание дисциплины					
1.1	Переводоведение как наука.	Лек	5	1	Л1.1Л2.1 Л2.2	
1.2	Определение перевода. Перевод как средство межъязыкового и межкультурного посредничества.	Лек	5	1	Л1.1Л2.1 Л2.2	
1.3	Виды и форматы перевода.	Лек	5	2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1	
1.4	Коммуникативная ситуация перевода и её основные компоненты.	Лек	5	1	Л1.1Л2.1 Л2.2	
1.5	Основные концепции (модели) лингвистической теории перевода.	Лек	5	2	Л1.1Л2.1 Л2.2	
1.6	Проблема выделения единицы перевода.	Лек	5	1	Л1.1Л2.1 Л2.2	
1.7	Трансформации в переводе.	Лек	5	3	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1	
1.8	Эквивалентность и адекватность перевода.	Лек	5	2	Л1.1Л2.1 Л2.2	
1.9	Транслатология текста.	Лек	5	2	Л1.1Л2.1 Л2.2	
1.10	Нормативные аспекты перевода и переводческая деонтология.	Лек	5	1	Л1.1Л2.1 Л2.2	
1.11	Интерференция в переводе.	Лек	5	1	Л1.1Л2.1 Л2.2	
1.12	Основные концепции (модели) лингвистической теории перевода.	Пр	5	1	Л1.1Л2.1 Л2.2	
1.13	Проблема выделения единицы перевода.	Пр	5	1	Л1.1Л2.1 Л2.2	
1.14	Трансформации в переводе.	Пр	5	2	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1	
1.15	Транслатология текста.	Пр	5	4	Л1.1Л2.1 Л2.2	
1.16	Лексические вопросы перевода.	Пр	5	7	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1	

1.17	Нормативные аспекты перевода и переводческая деонтология.	Пр	5	2	Л1.1Л2.1 Л2.2	
	Раздел 2. Самостоятельная работа					
2.1	Определение перевода. Перевод как средство межъязыкового и межкультурного посредничества.	Ср	5	2	Л1.1Л2.1 Л2.2	
2.2	Виды и форматы перевода.	Ср	5	4	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1	
2.3	Коммуникативная ситуация перевода и её основные компоненты.	Ср	5	4	Л1.1Л2.1 Л2.2	
2.4	Основные концепции (модели) в лингвистической теории перевода.	Ср	5	6	Л1.1Л2.1 Л2.2	
2.5	Проблема выделения единицы перевода.	Ср	5	4	Л1.1Л2.1 Л2.2	
2.6	Трансформации в переводе.	Ср	5	6	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1	
2.7	Эквивалентность и адекватность перевода.	Ср	5	6	Л1.1Л2.1 Л2.2	
2.8	Транслатология текста.	Ср	5	5	Л1.1Л2.1 Л2.2	
2.9	Лексические вопросы перевода.	Ср	5	8	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1	
2.10	Интерференция в переводе.	Ср	5	2	Л1.1Л2.1 Л2.2	
	Раздел 3. Другие виды работы					
3.1		Экзамен	5	27	Л1.1Л2.1 Л2.2	

Список образовательных технологий

1	Дискуссионные технологии (форум, симпозиум, дебаты, аквариумная дискуссия, панельная дискуссия, круглый стол, фасилитированная и т.д.)
2	Информационные (цифровые) технологии
3	Технологии развития критического мышления
4	Метод case-study

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

8.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации

Практическое задание 1.

Подготовьте устное сообщение по одному из вопросов из списка контрольных вопросов для семинарских занятий.

Практическое задание 2 (кейс).

Заполните предложенную опорную таблицу и на ее основе сделайте устное сообщение о различных видах перевода с приведением конкретных примеров, иллюстрирующих основные тезисы выступления.

Практическое задание 3 (кейс).

Проанализируйте предложенные преподавателем фрагменты ИТ и ПТ на предмет достижения эквивалентного эффекта. Охарактеризуйте уровень эквивалентности, достигнутый в переводе, и аргументируйте свою точку зрения.

8.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации

Тест с вопросами закрытого и открытого типа (в LMS)

8.3. Требования к рейтинг-контролю**ТРЕБОВАНИЯ К РЕЙТИНГ-КОНТРОЛЮ**

Форма промежуточной аттестации – экзамен.

Распределение баллов (макс. 100):

Работа в семестре – 60 баллов, включая

I модуль (20 баллов)

– посещение занятий – 5 баллов;

– работа на семинарах и выполнение практических заданий – 5 баллов;

– модульный (рубежный) контроль – 10 баллов.

II модуль (40 баллов)

– посещение занятий – 5 баллов;

– работа на семинарах и выполнение практических заданий – 25 баллов;

– модульный (рубежный) контроль – 10 баллов.

Экзамен – 40 баллов, включая

– итоговый тест – 20 баллов;

– устный развернутый ответ на два теоретических вопроса – 20 баллов.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**9.1. Рекомендуемая литература****9.1.1. Основная литература**

Шифр	Литература
Л1.1	Гарбовский, Теория перевода, Москва: Юрайт, 2024, ISBN: 978-5-534-07251-8, URL: https://urait.ru/bcode/536077

9.1.2. Дополнительная литература

Шифр	Литература
Л2.1	Прошина, Теория перевода, Москва: Юрайт, 2024, ISBN: 978-5-534-11444-7, URL: https://urait.ru/bcode/541830
Л2.2	Алимов, Теория перевода, Москва: URSS, 2009, ISBN: 978-5-397-00835-8, URL: http://texts.lib.tversu.ru/texts/992348ogl.pdf

9.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Youtube-канал «Перевод жив: переводчики о переводе» : https://www.youtube.com/channel/UCxBQnIzlqhtMTEkiyPMZFuA/about
----	--

9.3.1 Перечень программного обеспечения

1	Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows
2	Adobe Acrobat Reader
3	Google Chrome
4	OpenOffice
5	VLC media player

9.3.2 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (подписка на журналы)
2	ЭБС ТвГУ
3	ЭБС «ЮРАИТ»
4	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Аудит-я	Оборудование
2-206	комплект учебной мебели, компьютер, мультимедийный комплект учебного класса (вариант № 2), проектор, переносной ноутбук, экран настенный, тумба

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В ЭОС ТвГУ LMS Canvas размещаются следующие методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины:

- электронные презентации к лекциям
- вопросы и практические задания для семинарских занятий
- итоговый (экзаменационный) тест по дисциплине
- список вопросов для подготовки к экзамену.

СПИСОК КОНТРОЛЬНЫХ ВОПРОСОВ ДЛЯ СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ

1. Перечислите известные вам определения понятия перевод.
2. Расскажите о разделах переводоведения и их задачах.
3. Назовите основные аргументы «за» и «против» теории непереводимости.

Установите разницу между понятиями тождественность и эквивалентность при переводе.

4. Перечислите основные понятия переводоведения.
5. В чем заключается сущность перевода как опосредованного акта межкультурной коммуникации?

6. Какие методы исследования используются в переводоведении?

7. Перечислите критерии классификаций видов перевода.

8. Охарактеризуйте виды перевода с точки зрения известных вам классификаций.

9. Назовите возможные функции различных видов перевода.

10. Подберите примеры на каждый известный вам вид перевода.

11. Перечислите основные трудности синхронного перевода.

12. Назовите основные этапы письменного перевода.

13. Обоснуйте необходимость моделирования процесса перевода.

14. Дайте краткую характеристику каждой из известных вам моделей перевода. Раскройте сильные стороны и недостатки каждой модели перевода.
15. Расскажите об основных видах контекста и его влиянии на выбор переводческих соответствий.
16. Перечислите особенности семантики фразеологизмов, которые следует учитывать при переводе. Назовите возможные типы соответствий при переводе фразеологизмов.
17. Обоснуйте необходимость переводческих трансформаций. Дайте определение переводческой трансформации.
18. Перечислите основные виды лексических трансформаций. Приведите примеры их использования.
19. Каковы причины использования объединения и членения предложений?
20. Назовите основные причины использования грамматической замены. Приведите примеры.
21. В каком случае при переводе используются компенсация и опущение?
22. Перечислите известные вам способы перевода различных типов метафоры.
23. Какие три вида перевода выделил Р. Якобсон?
24. В чем принципиальное различие между формальной и динамической эквивалентностью в трактовке Ю. Найды?
25. «Эквивалентный перевод всегда адекватный». Верно ли данное утверждение? И верно ли обратное утверждение? Приведите примеры.
26. В чем заключаются слабые стороны лингвистической теории перевода?
27. Какие экстралингвистические факторы имеют важное значение для переводческой деятельности?
28. Что означает термин «скопос»?
29. В чем сильные и слабые стороны теории «скопос»?
30. Что может считаться минимальной единицей перевода?
31. Что такое морфема, и в каких случаях она может являться единицей перевода? Приведите примеры.
32. В каких случаях в качестве единицы перевода может выступать текст?
33. Чем отличается переводческая транскрипция от транслитерации?
34. Какой способ более предпочтителен на современном этапе для передачи антропонимов в переводе? Почему?
35. Чем должен руководствоваться переводчик при переводе а) историзмов; б) топонимов; в) имен известных персоналий?
36. Что такое переводческий комментарий и чем он отличается от поясняющего перевода?
37. Что подразумевается под культурно-прагматической адаптацией текста? Приведите примеры разных видов такой адаптации.

ТЕМАТИКА ВОПРОСОВ ДЛЯ ИТОГОВОГО ТЕСТА И ЭКЗАМЕНА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

1. Объект и предмет теории перевода.
2. Семиотические аспекты перевода как акта коммуникации (семантика, синтактика, прагматика).
3. Понятия коммуникативной и предметной (референциальной) ситуации.
4. Инвариант перевода.
5. Языковая норма и узус.
6. Универсалии перевода.
7. Рубрикация теории перевода (общая, частные, специальные теории перевода).
8. Межъязыковое посредничество и виды перевода:
 - классификация видов перевода Р. Якобсона
 - письменный, устный синхронный и устный последовательный перевод, перевод с листа
 - реферативный перевод, аннотированный перевод, адаптивное транскодирование
 - авторский перевод, авторизованный перевод

- аудиовизуальный перевод (АВП) и его разновидности
- локализация
- машинный перевод, автоматизированный перевод

9. Лингвистические модели перевода (ситуативно-денотативная; семантическая; трансформационная; интерпретативная).

10. Виды интерференции в переводе. Ложные друзья переводчика (многозначные слова, абсолютные и относительные псевдоинтернационализмы, паронимы).

11. Переводческие трансформации и приемы.

12. Актуальное членение высказывания (понятия темы и ремы).

13. Единицы перевода.

14. Перевод стилистических фигур (фразеологические единицы, метафоры, паремии).

15. Перевод реалий и безэквивалентной лексики.

16. Переводческая транскрипция и транслитерация (определение, принципы).

Принципы передачи китайских и японских ориентализмов на английском и русском языках (системы пиньиня, Уэйда-Джайлза, система Палладия, система Поливанова).

17. Имя собственное как единица перевода. Стратегии, принципы и приемы передачи различных видов имен собственных в переводе (антропонимы, топонимы, эргонимы).

18. Эквивалентность перевода (концепции Я. И. Рецкера, В. Н. Комиссарова, А. Д. Швейцера, Ю. Найды).

19. Эквивалентность и адекватность как нормативные категории переводоведения (подход А. Д. Швейцера, скопос-теория, функционально-коммуникативный подход).

20. Транслатологическая типология текстов (К. Райс, И. С. Алексеева).